

Prof.Ettore ROSSİ

İTALYA KÜTÜPHANELER VE ARŞİVLERİNDE TÜRK TARİHİNE DAİR İTALYANCA VE TÜRKÇE MEHAZLAR*

Bir kaç seneden beri Türk tarihi ile, bilhassa Türk-İtalyan münasebetleri ile uğraşıyorum. Bu yolda, hem İtalyanca hem de Türkçe pek çok neşriyata vakıf olduğumdan başka, İtalya'da ve hariçteki kütüphaneler ve arşivlerde tetkiklerde bulundum. Hazırladığım tezde, Türk talebeleriyle Türk bilginlerine faydalı bir kılavuz sunmak maksadile, bu mevzu hakkında en başlıca malûmatı topladım. Kongrenin zabıtlarında tamamiyle basılırsa, pek memnun kalacağım.

Ancak, şimdi Sayın Kongre'nin azalarına hitap ederken, uzun isimler ve teliflerin listesini serdetmekten vazgeçip, tezimin ana hatlarını zikretmekle iktifa ederim.

* *İkinci Türk Tarih Kongresi. Ayrı Basım, 1937. İstanbul*

1. — *İtalyanca basma kitaplar ve el yazmaları.*

Türkiye ile İtalya arasındaki müteaddit ve kurumu vustadan başlayarak da zamanımıza varıncaya kadar devam etmiş olan münasebetlere bakılırsa, Türklük ve Türkiye hakkında basılmış İtalyanca kitapların çok oldukları pek tabii görünür. O kitaplar, bilhassa Türkiye ile siyasî ve iktisadî bağlar ile bağlı olan şehirlerde, yâni Venedik, Firenze ve Roma'da basılmıştır.

En önemlilerini yadedelim:

(*Listesi zabıtlarda basılacaktır*)

İtalyan-Şark münasebetleri başka bir yola girip, evvelce alâka uyandıran mevzular bertaraf kalıyor, sultanlardan, saraydan bahsedilmiyor, bilâkis geçen asırlarda geçmiş olan hâdiseler ilmî bir surette tetkik edilmeye başlıyor, vesikalar neşrediliyor. Bu araştırmaların bazıları şunlardır:

A. Sagredo ve F. Berchet, *Il fondaco die Turchi in Venezia* isimli, Milano'da 1860 senesinde neşredilmiş kitaplarında, Venedik'teki Türk tüccarlarının faaliyetlerini ve oturdukları hanın ahvalini aydınlatmaya çalıştılar.

A. Amy Bernardy, Firenzede basılmış iki küçük eserinde, Venedik arşivlerine dayanarak, Girit muharebesini tetkik etti.

T. Bertel'è, *Il palazzo degli Ambasciatori di Venezia a Costantinopoli* ünvanlı, pek güzel ve nadir resimler ile süslenmiş kitabında, Venedik balyoslarının Beyoğlu'ndaki saraylarını ve hayatlarını canlandırdı.

Türk tarihi içinde büyük bir yer tutan denizcilik tarihi için istifade edebilecek en mühin me hazların İtalyanca kitaplar olduğuna şüphe yoktur. Guglielmotti ile Manfroni'nin yazdıkları müteaddit kitaplar ve makaleler yazık ki şimdîye kadar ve son zamanlarda da telif edilmiş Türkçe türk deniz tarihlerinde hiç istifade edilmemiştir.

(*Bu mahazların listesi tezin metninde basılacaktır*).

İtalya arşivlerinden ve kütüphanelerinden alınmış vesikaların en başlıca kolleksiyonları arasında Alberi'nin neşrettiği *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato durante il secolo decimosesto* isimli kolleksiyondur. Venedik balyosları ya elçileri, vazifelerinden avdet ederken, Senato denilen Venedik Cumhuriyeti'nin meclisinde bir takrir okumaya mecbur idiler. Sefaretnameler tarzında kaleme alınmış bu takrirler müverrihler için çok güzel bir malzeme teşkil etmektedirler. O kolleksiyonun 3 cildi Türkiye'ye tahsis edilerek, 16'ncı asrın Türk tarihini tetkik edenlerin dikkatlerine değerdir; bu 3 cilt Firenze 1840-1855 seneleri arasında basılmıştır. Onlara mütemmim olarak, 17'nci asra ait diğer bir cilt Venedik'te 1871 senesinde neşredilmiştir.

Daha istifade edilebilecek vesikaların kolleksiyonları vardır. Burada onları

yadetmekten vazgeçiyoruz. Yalnız şunu söyleriz ki, Türkiye ve yakın Şark ile balkan devletlerinin tarihine tahsis edilen bütün vesikaların en çoğu İtalyan, hususile, Venedik arşivlerinden alınmıştır. Sathas, Hurmuzaki, Yorga ve sairenin mecmuaları gibi.

(*Bu eserlerin bir listesi tezin metninde dercedildi*).

Fakat: O vesikalar ve el yazmaların ekserisi şimdiye kadar İtalyan arşiv ve kütüphanelerinde neşredilmiş (İnèdit) veya meçhul kalmıştır. Burada tarih meraklıları ve müverrihler için geniş bir araştırma meydanı vardır.

Her sene Balkan ve yakın Şark memleketlerinden İtalyan şehirlerine gelen talebeler, pek semereli tetkiklerde bulunup, yeni ve orijinal eserleri ortaya çıkarmaktadırlar. Geçen sene Suriyeli bir müverrih, Firenze arşivlerinden istifade ederek, meşhur Manioğlu Fahrettin'in hayatını ve sergüzeştlerini mükemmel bir şekilde ortaya atmaya muvaffak olmuştur.

(*Bilhassa Roma, (Vatikan) Venedik, Firenze ve Genova'da bulunan bu neşredilmiş me haz ve kaynaklara kılavuzluk eden kitaplar tezin metninde ayrıca zikredilir*).

II. — Türkçe yazma kitaplar ve vesikalar

İtalya'daki Türkçe yazma kitaplar çok değildir. Sayısı yediyüzü geçmiyor; ekserisi de önemli değildir; yalnız Roma'da (Vatikan kütüphanesi) değerli kolleksiyonlar bulunup, içerilerinde bazı mühim eserler vardır. Bununla beraber, hepsi Türk tarihi, Türk dili ve edebiyatının tarihi bakımından tetkik edilmeye lâyıktır.

Örnek olmak üzere, Bologna Üniversitesi'ndeki Türkçe el yazmaları arasında, 3583 numaralı kitap pek önemlidir. Lâtîfî tezkeresinde kayıt edildiği üzere, meşhur şair Ahmetî (ilmi tıb'da mesa'ili Kanun ve Şifayi nazım ile müteber bir kitap telif etmiştir). O kitabı ne Gibb (*History of Ottoman Poetry*, I, 286), ne de Bursalı Mehmet Tahir (Osmanlı Müellifleri, II, P. 174) teşhis edemediler; ikisi de mezkûr eserin mevcut olup olmadığı hakkında şüphe ve tereddütte kalmışlardır. Türk Tebabeti Tarihi müellifi Doktor Osman Şevki (sah. 21) o kitabın isminin *Muntahabü Sifa* olduğunu ve Millet Kütüphanesi'nde (Türkçe Tıbb Fihristi'nin) 293 ve 294 numaraları altında kaydedilen *Muntahabü Sifa*'nın iki nüshası nazım değil, nesirdir; bundan başka metinlerinde müellifin ismi bile yoktur. Yaptığımız araştırmalara göre, Ahmeti'nin Tıbb eseri evvelce zikrettiğim Bolonya'daki el yazmasında bulunur. 810 ile 816 hicri seneler arasında istinsah edilmiş olan o nusha, hem filôloji ve hem de Türk Tababeti tarihi bakımından pek mühimdir. Bendeniz, o kitap üzerine etraflı bir tetkik yapmak ve neşretmek niyetindeyim.

(İtalya'daki Türkçe el yazmaları ve vesikaları hakkında araştırmalarda bulunmak isteyen talebe ve bilginler için lâzım gelen malûmat tezin metninde vardır).

III. — Netice: Gelelim, şimdi neticeye. Türk Tarihi için İtalya'da bulunan me hazların ehemmiyetini mubalağalı bir surette yükseltmek istemem. İtalyanca kitapların çoğu ya faydasızlar, ya hatalarla doludur; propaganda arzusu ile kaleme alınmış bazı kitaplar yanlış malûmatı havidirler. Sonra ekserisi XVI — XVIII asırlara, yani bugünkü Türkleri az alâkadar eden Osmanlı saltanatının devirlerine aittir. Bununla beraber, o devirlerde Türk tarihlerine bağlıdır ve mazilerine girerek, öz hayatlarının bir parçası olmuştur. Muhakkak, istikbalde Türkler o mazilerini incelemeye çalışacaklardır. Bundan başka, Türklerin eski tarihleri için de Marco Polo ile Giovan di Pian del Çarpine seyahatnameleri ve Venedik'te bulunan Codex Cumanicus mecellesi gibi faydalı ve nefis İtalyanca ve Lâtince me hazlar vardır. Bilhassa Venedik, Roma ve Genova arşivlerindeki vesikalar, Türk ve Mogol tarihlerini aydınlatmaya yardım ediyor. Roman müverrihi Bratianunun Genova kaynaklarına dayanarak, Karadeniz Türklerinin XIII asırdaki ahvalini iyi bir surette tetkik ettiği gibi, Alman Silberschmidt, Venedik membalarından istifade ederek, XIV asırdaki Venedik ile Beyazıt ve Genova ile Kıfçak saltanatı arasındaki münasebetleri anlatmaya muvaffak oldu. Kitabı geçen senelerde Türkçeye çevrilmeye lâyük görüldü.

Şimdi, Türkiye ile İtalya arasındaki kültürel münasebetleri kolaylaştırmak için şüphesiz bazı yardım eserlerine ihtiyaç vardır; en lâzım olanları bibliyografya eseridir. Ben de, bu maksad için bu bibliyografya örneğini hazırlayarak, takdim eder ve sözümü bitirirken, istikbalde iki memleket bilginlerinin mütekabil faydalar temin edecek surette beraber çalışmalarını büyük samimiyetle dilerim.

Ettore ROSSI

Fonti in lingua Italiana e turca delle biblioteche e degli archivi d'talia per la storia turca

Sommario : § 1. Premessa. — § 2. Fonti stampate in lingua italiana.

- § 3. Manoscritti italiani inediti nelle biblioteche d'Italia.
- § 4. Dokumenti editi e inediti degli Archivi d'Italia.
- § 5. Manoscritti in lingua turca nelle biblioteche d'Italia.
- § 6. Documenti in lingua turca negli archivi d'Italia.
- § 7. Conclusioni. Necessità di una bibliografia italo-turca.

§ 1. Da un certo numero di anni mi occupo di studi di storia turca soprattutto delle relazioni italo-turche. Ho avuto occasione in tal modo di conoscere molte pubblicazioni stampate, sia italiane che turche, e ho fatto ricerche in archivi e biblioteche in Italia e all'estero. Riunisco in questa nota una serie di notizie e di indicazioni con il proposito di giovare a quegli studiosi turchi che intendano profittare nei loro studi delle importanti fonti conservate nelle biblioteche e negli archivi d'Italia.

§ 2. *Fonti stampate in lingua italiana.* — Date le numerose intense relazioni corse tra l'Italia e la Turchia dal Medioevo ed oggi, sono moltissime le opere storiche, geografiche e di viaggi in lingua italiana che interessano la storia turca. Più importanti, s'intende, sono le storie di quelle regioni e di quelle città italiane che ebbero rapporti di commercio e relazioni politiche con il Levante, specialmente Venezia, Napoli, lo Stato Pontificio e Roma, Livorno e Firenze, Genova e, per gli ultimi secoli, Torino.

Una bibliografia completa su questo argomento non esiste, ma si possono trovare utili indicazioni in guide bibliografiche generali o particolari, come:

Fumagalli Giuseppe, *La Bibliografia*, Roma, 1923.

O. Pinto, *Le bibliografie nazionali*, Milano 1936.

Egidi Pietro, *La Storia medioevale*, Roma, 1922.

Calvi Emilio, *Biblioteca di bibliografia storica italiana*, Roma, 1903 e 1907.

Bibliografie si trovano nelle principali riviste storiche, nella *Rivista storica italiana*, di Torino, nell'*Archivio Storico Italiano*, di Firenze, nel *Nuovo Archivio Veneto*, di Venezia ecc.

Dal 1881 ad oggi tutto ciò che si stampa in Italia trovasi elencato in volumi annuali del *Bollettino delle Pubblicazioni Italiane*, pubblicato a cura della R. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, la quale riceve copia d'ogni pubblicazione per diritto di stampa.

Dal 1931 funziona nella R. Biblioteca Nazionale Centrale di Roma un Centro Nazionale di Informazioni Bibliografiche, al quale possiamo rivolgerci gli studiosi.

Le opere stampate in italiano riguardanti la Turchia sono centinaia; a migliaia si contano gli opuscoli e gli articoli di riviste. Per dare solo un saggio, enumero le più importanti in ordine cronologico:

A. Cambini, *Libro d' Andrea Cambini, fiorentino, de la origine Jei Turchi et imperio delli Ottomanni, Firenze, 1528.*

P. Giovio, *Commentari delle cose de' Turchi, Venezia, 1541.*

B. Ramperti, *Delle cose de' Turchi libri tre, Venezia, 1541.*

M. Guazzo, *Historie ove si contengono le guerre di Mahometto imperatore de' Turchi ecc., Venezia, 1545.*

L. Bassano da Zara, *I costumi et i modi particolari della vita de' Turchi, Roma, 1545.*

G. A. Menavino, *I costumi et la vita de' Turchi, Firenze, 1551.*

F. Sansovino, *GI' Annali ovvero le vite de' principi et signori della casa ottomana, Venezia, 1571.*

F. Sansovino, *Historia universale dell' origine et imperio de' Turchi, Venezia, 1573.*

G. T. Minadoi, *Historia della guerra tra Turchi et Persiani, Venezia, 1588.*

L. Soranzo, *L' Ottomanno, Ferrara, 1598.*

G. Sagredo, *Memorie storiche de' monarchi ottomani, Bologna, 1674.*

A. Geropoldi, *Bilancia storico-politica dell' Impero Ottomano, Venezia, 1686.*

Valier, *Historia della guerra di Candia, Venezia, 1679.*

N. Formanti, *Raccolta delle historie delle vite degl' imperatori ottomani sino a Mehmet IV regnante, Venezia, 1684.*

F. Marsigli, *Stato militare dell' Imperio Ottomanno, Haya-Amsterdam, 1732 (in italiano e in francese).*

L. di Sant' Iller, *Lettere particolari scritte da Constantinopoli dal 1720 al 1724, Bassano, 1737.*

G. B. Bonaugurio, *Lettere sopra la Turchia, Venezia, 1795.*

V. Abbondanza, *Dizionario storico delle vite di tutti i Monarchi ottomani tino al regnante Gran Signore Achmet IV, Roma, 1786.*

Dalla fine secolo XVIII in poi scarseggiano lavori di gran mole in lingua italiana sulla Turchia. Ma non mancano libri di viaggio e di memorie notevoli,

come quello in francese, ma opera d'italiano, latitolato, *Mémoires d'un vieux soldat*, di Gian Timoteo Calosso, Torino. 1857, e le memorie, pure in francese, della principessa Cristiana di Belgioloso *Asie Mineure et Syrie*, Parigi, 1861. Dalla seconda metà del secolo XIX si hanno lavori di indagini su argomenti particolari. Escono anche molti articoli di riviste su episodi, fatti singoli della storia e della vita turca. Citiamo alcune opere e alcuni articoli a titolo di esemplificazione per dimostrare quante notizie possono trovare gli studiosi turchi nelle pubblicazioni italiane:

V. Catualdi, *Sultan Lahja dell'imperial Casa Ottomana... Nuovi contributi alla storia della questione orientale e delle relazioni politiche tra le Turchia e le Potenze cristiane nel secolo XVII*, Trieste, 1889.

A. Sagredo e F. Berchet, *Il fondaco dei Turchi in Venezia*, Milano, 1860.

B. Cecchetti, *I cattè a Constantinopoli nel 1633*. In *Archivio Veneto*, 1881.

A. A. Bernardy, *Venezia e il Turco nella seconda metà del sec. XVII*, Firenze, 1902.

A. A. Bernardy, *L'ultima guerra turco-veneziana, 1714-1718*, Firenze, 1902.

C. Traselli, *Esuli italiani in Turchia nel dodicennio 1849-1860*, in *La Sicilia nel Risorgimento Italiano*, Palermo, 1933, pp. 1-9.

T. Bertelè, *Il palazzo degli Ambasciatori di Venezia a Constantinopoli*, Bologna, 1929.

Sovratutto importanti per gli studiosi turchi sono le storie della Marina o delle Marine italiane: ricordo:

Guglielmotti, *Storia della Marina pontificia (in 10 volumi)*, Roma, 1886-1893.

C. Manfroni, *Storia della Marina italiana dal Trattato di Ninfeo alla caduta di Constantinopoli, 1261-1453*. Roma, 1897.

C. Manfroni, *Storia della Marina italiana dalla caduta di Constantinopoli alla battaglia di Lepanto*, Roma, 1897.

C. Manfroni, *La battaglia di Gallipoli e la politica veneto-turca*, in *Ateneo Veneto*, 1902.

C. Manfroni, *Le relazioni tra Genova, l'Impero Bizantino e i Turchi*, in *Atti Soc. Lig. Storia Patria*, Genova, 1898.

C. Manfroni, *La Marina di guerra di Cosimo I dei suoi successori*, in *Rivista Marittima*, 1895.

C. Manfroni, *La Marina Veneziana alla difesa di Salonicco*, in *Nuovo Archivio Veneto*, Venezia, 1910.

E. Rossi, *Storia della Marina dell'Ordine di San Giovanni di Gerusalemme, di Rodi e di Malta*, Roma, 1926.

G. G. Guarnieri, *Cavalieri di Santo Stefano. Contributo alla storia della Marina Militare italiana (1562-1859)*, Pisa, 1928.

C. Capasso, *Barbarossa e Carlo V*, in *Nuova Rivista Storica*, 1932.

M. Nani Mocenigo, *Storia della Marina veneziana da Lepanto alla caduta della Repubblica*, Roma, 1935.

Non esiste finora una moderna storia turca generale in lingua italiana, all'infuori della traduzione italiana della Storia di J. v. Hammer. L'opera di V. Errante, *Storia dell'Impero osmano da Osman alla Pace di Carlovitz*, Roma, 1882-83, 2 volumi, è deficiente.

In compenso, nello scorso secolo sono stati pubblicati in Italia documenti di grandissima importanza per la storia delle relazioni italo-turche. Ecco le principali raccolte:

Alberi, *Le Relazioni degli Ambasciatori veneti al Senato durante il secolo decimosesto. La Serie III. Voll. 3*. Firenze, 1840-1855 contiene le Relazioni dalla Turchia.

G. Berchet, *Relazioni dei Consoli veneti nella Siria*, Torino, 1866.

N. Barozzi e G. Berchet, *Le Relazioni degli Stati europei lette al Senato dagli ambasciatori veneziani del secolo XVII. La serie V, I-o volume Venezia, 1871-72, contiene le Relazioni dalla Turchia*.

P. Ferrato, *Il Marchesato di Mantova e l'Impero Ottomano alla fine del sec. XV. Documenti inediti*, Mantova, 1876.

M. Sanuto, *I diarii*, 58 volumi, Venezia, 1879-1902. Quasi tutti i volumi contengono notizie sulla Turchia.

G. Müller, *Documenti delle relazioni delle città toscane coll'Oriente cristiano e coi Turchi fino al 1531*, Firenze, 1879.

G. M. Thomas, *Diplomatarium Veneto-levantinum sive acta e diplomata res venetas graecas atque Levantis illustrantia, a. 1300-1454*, 2 volumi, Venezia, 1880-1889.

R. Predelli, *I memoriali della Repubblica di Venezia, Regesti (1239-1787)*, 8 volumi, Venezia, 1876-1914.

Molte notizie per la storia turca s'incontrano nelle storie documentate di Venezia; le due più importanti sono:

S. Romanin, *Storia documentata di Venezia*, Venezia, 1853-1861, in 10 volumi; 2. a edizione, Venezia, 1912.

H. Krestchmayer, *Geschichte von Venedig. Gotha*, 1905-1934, in 3 volumi.

Alcune opere italiane riguardanti la Turchia sono state pubblicate fuori d'Italia, ad esempio:

P. Busenello, *Lettere informative dei Turchi (in tedesco Historische Nachrichten von der Regierungsart, den Sitten und Gewöhneiten der osmanischen Monarchie, Leipzig, 1778.*

Donado da Lezze, *Historia turchesca (1300-1514), pubblicata da I. Ursu Bucarest, 1910.*

Un'opera in italiano sui Turchi, del dalmata Dadich, fu pubblicata in tedesco a Halle nel 1769 in Allgemeine Historische Bibliothek (il ms. è nella Marciana a Venezia).

§ 3. Manoscritti italiani inediti nelle biblioteche d'Italia. — In Italia vi sono numerosissime biblioteche ricche di manoscritti, in gran parte inediti, dato che molte città furono centro di attività culturale e politica, come capitali dei vari stati in cui restò divisa la penisola per tanti secoli fino al 1870. Cittadine che oggi conducono una modesta vita provinciale, come Piacenza, Mantova, Modena, Urbino, furono nei secoli XV-XVIII sedi di principati, conobbero lo splendore delle arti e delle lettere, nelle loro biblioteche s'adunarono, con preziose collezioni di libri a stampa, manoscritti d'ogni materia, anche di storia e anche di storia delle relazioni italo-turche, memorie e viaggi nel Levante. Sarebbe lungo dare qui un elenco particolareggiato delle principali biblioteche e dei loro cataloghi speciali. Basti citare l'opera principale, assai voluminosa e tuttora in continuazione, che riguarda molte di esse:

G. Mazzatinti e A. Sorbelli, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia, Forlì, Firenze, 1890-1937. Fino al 1937 erano usciti 64 vol.*

Indicazioni precise sul numero dei manoscritti esistenti in tutte le biblioteche d'Italia e sui cataloghi relativi si trovano in G. Gabrieli, Notizie statistiche, storiche, bibliografiche delle collezioni di manoscritti oggi conservati nelle biblioteche italiane, Milano, 1936.

A Roma la Biblioteca Vaticana, nota per la ricchezza delle sue raccolte di manoscritti in ogni lingua e per l'ordine delle sue catalogazioni, centro di ricerche per studiosi di tutto il mondo, possiede un cospicuo fondo di manoscritti italiani e fra questi ho trovato parecchi relativi ai Turchi.

§ 4. Documenti editi e inediti degli Archivi d'Italia. — *Gli archivi delle principali città d'Italia, soprattutto quelli di Venezia, Firenze, Genova, Roma, Napoli, sono ricchissimi di documenti che testimoniano delle relazioni passate tra gli antichi Stati d'Italia e il Levante. Sono archivi ordinati, provvisti di catalogo sommario manoscritto o stampato. Essi hanno fornito i documenti per molte delle opere stampate su ricordati e altre raccolte pubblicate all'estero, che interessano paesi dell'Oriente balcanico e la Turchia, come:*

K. Sathas, *Documents inédits relatifs à L'Histoire de la Grèce au Moyen*

Age, in 8 volumi, Parigi, 1880-1888.

E. Hurmuzaki, *Documente privitoare la Istoria Românilor*, 31 volumi, Bucarest, 1876-1900.

N. Jorga, *Notes et Extraits pour servir à l'Histoire des Croisades au XV siècle*, volumi, Parigi, 1899-1916.

Le più autorevoli storie generali dei Turchi, che sono quelle del Hammer, dello Zinkeisen e di N. Jorga, si sono valse specialmente della documentazione degli archivi italiani. Anche lavori parziali illustranti episodi particolari della storia del Vicino Oriente e dei Turchi dipendono dalla documentazione italiana. Cito alcuni lavori:

W. Heyd, *Histoire du commerce du Levant au Moyen-Age*, trad. francese; Lipsia, 1885; trad. it., Torino, 1913.

M. Silberschmidt, *Das orientalische Problem zur Zeit der Entstehung des türkischen Reiches. Ein Beitrag zur Geschichte der Beziehungen Venedigs zu Sultan Bayazid I zu Bizans, Ungarn und Genua und zum Reiche von Kiptschak (1381-1400)*, Lipsia e Berlino, 1923 (dall'Archivio di Stato di Genova).

Andrè Otetea, *Contribution à la Question d'Orient. Esquisse historique suivie de la correspondance inédite des envoyés du Roi des Deux-Siciles à Constantinople*, Bucarest, 1930 (dall'Archivio di Stato di Napoli).

Ph. P. Argenti, *The Expedition of the Florentines to Chios. 1559, Londra, 1599* (dall'Archivio di Stato di Firenze).

I. Dujcev, *Avvisi di Ragusa, Documenti sull'Impero turco nel sec. XVII e sulla guerra di Candia*, Roma, 1935 (dall'Archivio Vaticano a Roma).

Alla consultazione degli archivi italiani si dedicano specialmente studiosi dei paesi balcanici che furono già parte dell'Impero Ottomano, soprattutto i romeni. La Romania ha anzi istituito a Venezia una fondazione per i suoi giovani che attendono allo studio di quegli archivi.

Studiosi del Vicino Oriente appartenenti ai paesi che si sono staccati dall'ex Impero Ottomano, si volgono in questi anni alla documentazione delle biblioteche e degli archivi italiani. Un professore dell'Università Egiziana sta facendo ricerche in questo senso in Italia per la storia del suo paese siriano. P. Carali, ha pubblicato recentemente a Roma il primo volume di un'opera intitolata *Fakr ad-Din II e la Corte di Toscana, 1605-1635*, Roma, 1936. L'opera è desunta soprattutto dall'Archivio di Stato di Firenze.

§ 5. Manoscritti in lingua turca nelle biblioteche d'Italia. — I manoscritti turchi nelle biblioteche d'Italia non sono numerosi come quelli di altre biblioteche europee (Parigi, Londra, Berlino); pochi hanno un valore notevole; sono distribuiti in molte città; i fondi più copiosi e aventi una caratteristica propria si da costituire

vere collezioni sono quelli di Venezia, Bologna, Roma (Vaticana). Non tutti sono stati descritti in cataloghi od elenchi.

Ecco in ordine cronologico le più importanti descrizioni dei manoscritti turchi (per lo più compresi in cataloghi generali di manoscritti orientali) delle biblioteche d'Italia:

S. Assemani, *Catalogo dei codici mss. della Biblioteca Naniiana (Venezia) Padova, 1787-1792.*

G. De Hammer, *Lettere sui mss. orientali e particolarmente arabi che si trovano nelle biblioteche d'Italia. Sono nove lettere pubblicate nella Biblioteca Italiana tra il 1827 e il 1831.*

Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia. Sono 6 fascicoli usciti a Firenze tra il 1878 e il 1897 a cura di vari orientalisti e riguardano parecchie biblioteche; per i manoscritti turchi non si trovano notizie che nel Catalogo I. Guidi della Biblioteca Vittorio Emanuele di Roma, nel catalogo I. Guidi della Biblioteca Vittorio Emanuele di Roma, nel catalogo I. Guidi della Biblioteca Angelica di Roma, nel Catalogo L. Bonelli della Casanatense di Roma.

V. Promis, *I manoscritti orientali della biblioteca del Re a Torino, in Boll. It. Studi Orientali, 1876.*

V. Rosen, *Remarques sur les mss, orientaux de la collection Marsigli à Bologne, Roma, 1885 (in Mem. Classe Scienze Morali R. Acc. dei Lincei, serie III, vol. XII). Descrive minutamente i manoscritti arabi, ma dà notizie sommarie affrettate anche sui manoscritti turchi, rilevandone l'importanza.*

P. Horn, *Die persischen und türkischen Handschriften des Vat'kans, in Zeit. der Morg. Gesellschaft, II (1897).*

C. A. Nallino, *I manoscritti arabi, persiani e turchi della Biblioteca Nazionale di Torino, in Memorie Acc. Scienze, Torino, 1901. ... Biblioteca Nazionale di Torino fu funestata da un incendio nel 1904. Si salvarono circa metà dei manoscritti (I. Pizzi, Il riconoscimento dei manoscritti arabi, persiani, turchi della R. Biblioteca Universitaria di Torino dopo l'incendio del 26 genn. 1904, in Atti Acc. Scienze, Torino, 1904).*

C. A. Nallino, *I manoscritti arabi, turchi e siriani della R. Accademia delle Scienze di Torino, in Mem. Acc. Scienze, Torino, 1901.*

G. Gabrieli, *La Fondazione Caetani per gli studi musulmani, Notizia sulla istituzione e Catalogo dei suoi mss. orientali, Roma, 1926.*

G. Gabrieli, *Manoscritti e carte orientali nelle biblioteche e negli archivi d'Italia, Firenze, 1930.*

Da questa utile guida bibliografica (1) ho ricavato le indicazioni surriferite; ne desumo anche la seguente statistica riassuntiva sul numero dei documenti e manoscritti turchi che risultano conser ati nelle biblioteche e negli archivi d'Italia.

Città	Biblioteche	No.
	Mss. turehi	
Bologna	Biblioteca Universitaria	173
Catania	“ Ventimiliana	1
Firenze	“ Laurenziana	51
“	“ Riccardiana	7
“	“ Nazionale	7
Genova	“ Universitaria	1
“	“ R. Archivo diStato	28 documenti
Gravina di Puglia	Museo Pomarici-Santomasi	1
Milano	Biblioteca Ambrosiana	
“	“ Braidense	2
Montecassino	“ Abbazia	1
Napoli	“ R. Archivo diStato	1
“	“ Vittorio Emanuele	13
Palermo	“ Nazionale	7
Padova	“ Seminario	6
Piacenza	“ Comunale	1
Rodi	“ Ahmet Hafüz	?
Roma	“ Angelica	2
“	“ Casanatense	16
“	“ Lincei	12
“	“ Nazionale	20
“	“ Vaticana	239
Siena	“ Comunale	2
Torino	“ Accademia	29
“	“ del Re	1
“	“ Nazionale	38, 18 misti
Udine	“ Arcivesevile	(1Turco giagataico)
Venezia		1,aleuni firmani
““““	“ San Lazzaro	

Le statistiche non è completa perchè fondata su notizie non definitive e su cataloghi imperfetti per alcune città; non vi sono comprese le accessioni più recenti. Il numero di documenti turchi è certamente superiore; ve ne sono centinaia non catalogati negli archivi di Firenze, Venezia, Roma. Giova sperare che si provvederà presto a una migliore catalogazione dei manoscritti turchi delle biblioteche d'Italia.

Tra i manoscritti della Biblioteca Universitaria di Bologna ha grande importanza il n. 3583, già segnalato dal Rosen, che, se non erro, contiene un trattato in versi sulla medicina di Ahmeti; la copia è molto antica, tra 810 e 816 dell'Egira. Mi riservo di pubblicare uno studio su questo manoscritto, importante anche dal punto di vista linguistico.

Notizie su manoscritti e documenti orientali, anche turchi, della Vaticana si trovano nel Catalogo della mostra di Manoscritti e documenti orientali tenuta dalla Biblioteca Vaticana e dall'Archivio segreto nell'occasione del XIX Congresso Internazionale degli Orientalisti, Roma, 1935.

Il Messaggero degli Italiani, periodico di Constantinopoli, da tempo insiste su questo argomento e ha pubblicato notizie frammentarie desunte dai cataloghi summenzionati, portando anche qualche nuovo contributo. Cito:

Descrizione dei manoscritti turchi della Biblioteca Reale di Torino, nel nr. del 15 dicembre, 1936; al catalogo summenzionato di V. Promis è aggiunta l'indicazione di due altri mss. turchi (Orient. 100 e Orient. 88) di scarsa importanza.

I manoscritti turchi, esistenti nella Biblioteca del Seminario Patriarcale di Venezia (indicazione del contenuto di undici documenti non propriamente manoscritti, nel nr. del 15 agosto 1937).

§ 6. Documenti in lingua turca negli Archivi d'Italia. — Se è incompleta la catalogazione dei libri turchi manoscritti delle biblioteche d'Italia, ancor più imperfetta è la descrizione dei documenti degli archivi, dato il loro grande numero, la piccola mole e il carattere necessariamente sommario degli inventari degli archivi, dove molti documenti restano a lungo ignorati o misconosciuti anche dopo le più diligenti catalogazioni.

Come guida a chi voglia fare ricerche in questo campo serve il già citato volumetto Manoscritti e carte orientali nelle biblioteche o negli archivi d'Italia di G. Gabrieli (Firenze, 1930).

L'unica pubblicazione che si è valsa finora dei documenti turchi in Italia è quella di L. Bonelli, Il trattato turco-veneto del 1540, in Centenario Michele Amari, II. Palermo, 1910.

Riproduzioni fotografiche di documenti turchi si trovano in parecchie pubblicazioni. Cito:

Genova, *Storia e Arte (album pubblicato per la Conf. Intern a Genova nel 1922)*.

R. De Tucci, *Relazioni commerciali fra Genova e il Levante dalla caduta di Chio al 1720*, nel *Bollettino Municipale*, Genova, 1929.

§7. Conclusioni. Necessità di una Bibliografia italo-turca. — Non mi permetto di esagerare, per amore di tesi, l'importanza delle fonti italiane per la storia dei Turchi. Le fonti in lingua turca non sono notevolissime, se si considera la formidabile documentazione che i Turchi conservano nelle migliaia di manoscritti delle solle biblioteche di Costantinopoli e nell'ingentissima mole di documenti degli archivi dell'ex capitale. Le fonti in lingua italiana sono importanti per copia e varietà e per il carattere che hanno di complemento alle fonti turche e quindi elemento utile di giudizio nella trattazione degli avvenimenti storici. Non tutte le fonti italiane sono di eguale valore; molte, specie i libri stampati a scopo di propaganda, sono difettose; molti libri di compilatori, che non conoscevano i Turchi e ignoravano la lingua turca, abbondano di errori, inesattezze, incomprensioni, mentre sono più attendibili le relazioni di viaggio (P. Della Valle, C. Magni, Sestini, ecc. ecc.), le memorie, le lettere scritte da testimoni degli avvenimenti.

Si può anche osservare che queste fonti italiane scarseggiano per il periodo anteriore al sec. XV, mentre sono abbondantissime per i secoli XVI-XVIII, un periodo che i Turchi oggi non studiano con molto interesse, essendo volti piuttosto a ricercare la loro storia medioevale islamica e preislamica e la storia antica. E presumibile però che in avvenire i Turchi riprenderanno a occuparsi anche di questo passato meno lontano, che in definitiva, fa parte della loro storia. Allora le fonti italiane acquisteranno un'importanza grandissima agli occhi degli studiosi che avranno imparato a servirsene.

Del resto, anche per il passato più lontano vi sono fonti italiane che lo studioso turco non può ignorare, talora scritte in italiana, spesso in latino, qualcuna in francese, relazioni di viaggiatori come Ma o Polo e Giov. di Pian del Carpine per il secolo XIII, il *Codex Cumanios* di Venezia per la conoscenza dei Turchi delle rive settentrionali del Mar Nero alla fine del sec. XII, le notizie degli archivi di Genova, di Venezia (come quelle dalle quali hanno ricavato dotte ricostruzioni storiche il Bratianu e il Silberschmidt nei lavori sopra citati) per il sec. XIII e XIV. Dagli archivi vaticani derivano documenti importanti sulla storia dei Turchi e dei Mongoli illustrati dal Pelliot.

Valendosi di queste e di altre fonti, molte delle quali italiane, G. Soranzo ha scritto una buona opera recente: *Il Papato, l'Europa cristiana e i Tartari*, Milano, 1930.

In conclusione, da quanto precede si può desumere che gli studiosi turchi e italiani avrebbero da guadagnare a vicenda da una più vicina collaborazione, da una migliore conoscenza della loro attività letteraria, conseguibile con l'invio di studenti per indagini storiche, con lo scambio di riviste e di pubblicazioni.

Quando visitai la Biblioteca dell'Università di Costantinopoli nel 1933, non vi trovai che un solo libro di storia italiana stampato in italiano. Ora le cose sono già cambiate; parecchi giovani turchi imparano l'italiano nell'Università italiana. Anche in Italia vi è un non trascurabile interessamento a conoscere i Turchi e il loro passato, a imparare la loro lingua e a studiarli attraverso ai loro scritti.

La presente comunicazione vuole essere un contributo a questo ideale di collaborazione culturale a un saggio dell'auspicata Bibliografia italo-turca, che sarebbe di tanto giovamento agli studiosi di ambedue i paesi.

ETTORE ROSSI